

第20章

= 1 =

इदमवोचद्भृगवान् ।

idam avocad Bhagavān /<sup>1</sup>

世尊は此を説きたまひき。

Thus spoke Bhagavat joyful in his mind.

- 1 (本文略) 以上のことを世尊は説かれた。／仏説此経已、  
 इदम् idam *prep.* [-n. Ac.] これ, このこと, 此, 是  
 वच् √vac (2) *P.* [avocat *impf.* 3. *sg.* (-d 有声音の前)] 言う, 話す, 説  
 भगवत् bhagavat *m.* [-ān *N.*] 世尊, 有徳, 薄伽梵

= 2 =

आत्तमना आयुष्माञ्शारिपुत्रस्ते च भिक्षवस्ते च बोधिसत्त्वाः सदेवमानुषासुरगन्धर्वश्च लोको भगवतो  
 भाषितमभ्यनन्दन् ॥२०॥

āttamanā\* āyuṣmāñ Śāriputras te ca bhikṣavas te ca bodhisattvāḥ sa devamānuṣāsura-  
 gandharvaś\* ca loko Bhagavato bhāṣitam abhyanandan\* //20//

具寿舍利子、彼等諸苾芻、彼等諸菩薩、及び天、人、阿修羅、健達縛と世界とは悦し、世尊の所説を大歡喜したり。

And the honourable Śāriputra, and the Bhikshus and Bodhisattvas, and the whole world with the gods, men, evil spirits and genii, applauded the speech of Bhagavat.

- 1 (本文略) 尊者シャーリプトラと、かれら比丘たちと、かれら菩薩たちと、神々・人間・阿修羅・ガンダルヴァを含む世間〔の者たち〕は、心喜び、世尊の説かれたことを歡喜した。  
 ／舍利弗、及諸比丘、一切世間天人阿修羅等、聞仏所説、歡喜信受(、作礼而去)。  
 आत्तमन āttamana *a.* [-āḥ *m. pl. N.* (-āḥ+有 -ā+有)] 狂喜せしめられた, 歡喜, 大歡喜, 悦  
 文法上, 単数の bhagavān にはかからない (英訳は原文の段落区切りに従っている)  
 आयुष्मत् āyuṣmat *a.* [-mān *N.* (-n+ś- -ñ+ś-)] 長寿の  
 〔呼び掛けの敬語として用いられる〕具寿, 長老, 尊者  
 शारिपुत्र Śāriputra *m.* [-aḥ *N.* (-ḥ+त- -s+t-)] 舍利弗, 舍利子, 奢利富多羅  
 तद् tad *pron.* [ ते te *m. pl. N.*] 〔定冠詞的な用法〕  
 भिक्षु bhikṣu *m.* [-avaḥ *m. pl. N.* (-ḥ+त- -s+t-)] 乞士, 出家, 比丘, 苾芻  
 बोधिसत्त्व bodhisattva *m.* [-āḥ *m. pl. N.*] 開士, 大士, 菩薩, 菩提薩埵  
 तद् tad *pron.* [ सः saḥ *m. N.* (ḥ は文末以外では落ちる)] 〔loka にかかる定冠詞的な用法〕  
 देवमानुषासुरगन्धर्व devamānuṣāsuragandharva *a.* [-aḥ *m. N.* (-ḥ+त- -s+t-)]  
 神々・人間・阿修羅・健達婆 (の住む)  
 देव deva *m.* 神々, 天  
 मानुष mānuṣa *m.* 人間, 男  
 असुर asura *m.* 悪魔, 悪霊, 修羅, 阿修羅  
 गन्धर्व gandharva *m.* 〔元来は天上の音楽師〕乾闥婆, 健達婆, 健達縛  
 लोक loka *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 世, 世間  
 भगवत् Bhagavat *m.* [-as *G.* (-aḥ+有子 -o+有子) ~の]

<sup>1</sup> āttamanāḥ / āyuṣmāñ / āttamanā āyuṣmāñ (段落記号の移動)

भाषित bhāṣita *n.* [過去受動分詞 < √bhāṣ 言う; -am *Ac.*] 言, 語, 言説, 所説  
अभिनन्द् abhi-√nand (1) *P.* [-anandan *impf.* 3. *pl.*] ~に満足を感じる, 歡迎する, 歡喜, 信受, 賞賛

## 後 書

॥ सुखावतीव्यूहो नाम महायानसूत्रम् ॥

// Sukhāvatīvyūho nāma Mahāyānasūtram\* //

樂有莊嚴と名くる大乘經 (終る)

This is the Mahāyānasūtra

called Sukhāvatī-vyūha.

सुखावतीव्यूह Sukhāvatīvyūha *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)]

(大本と小本とあり, 大本は『無量寿經』, 小本は『阿弥陀經』)

सुखावती Sukhāvatī *f.* [< sukhāvat *a.* 幸いある] [阿弥陀仏の淨土の名] 極樂, 樂有, 安樂, 安養国

सुख sukha *n.* 安樂, 幸福, 歡喜

वत् -vat 接尾 ~を有する

व्यूह vyūha *m.* [< √vyūh 建立する, みごとに配列する] 莊嚴, 嚴飾, 綺飾, 嚴淨; 詳細な解説 (まれ)

नाम nāma *ad.* [< *n.* nāman 名] ~と名づける, 名

महायानसूत्र mahāyānasūtra *n.* [-am *N.*] 大乘經典

महायान mahāyāna *n.* 大乘

महा mahā *a.* 大きな

यान yāna *n.* 乗り物

सूत्र sūtra *n.* 糸, 縦糸; 經典, 經, 修多羅